

**СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ГЛАГОЛОВ «ОБЩАТЬСЯ»/ «TO COMMUNICATE» В
РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

А. Сими́рская, 1 курс

Научный руководитель – О.Ф. Жилевич, к.фил.н., доцент

Полесский государственный университет

Глаголы «общаться» и «to communicate» – это глаголы положительного эмоционально-оценочного отношения. Они могут быть отнесены к лексико-семантической группе глаголов межличностных отношений. Эта группа обозначает ситуации, в которых проявляются отношения между людьми в повседневной жизни. Межличностные отношения – неотъемлемая часть человеческого бытия. «Общение» обозначает «взаимная коммуникация, связь между кем-нибудь, образующаяся на какой-нибудь почве».

Несомненно, что термин «общаться» присущ как русскоязычной, так и англоязычной культурам. Разумеется, что носители англоязычной культуры тоже общаются, то есть имеется определенное значение, однако при этом в английском языке на месте русского активного глагола «общаться», вероятнее всего, находится «условный пробел» [1, с. 12].

Цель данного исследования – осуществить сравнительно-типологический анализ семантических значений глаголов «общаться» и «to communicate» в русском и английском языках.

Объект анализа – языковое понимание носителей русского и английского языков. **Предмет** – контексты употребления глаголов «общаться» и «to communicate».

Мы изучили лексикографические источники, чтобы узнать, каким образом трактуются глаголы «общаться»/ «to communicate» в русском и английском языках. Мы пришли к выводу, что в русских словарных статьях акцентируется внимание на таких элементах общения, как «связь», «взаимодействие», «передача» [2], в английских словарных статьях – указывается на неформальность таких отношений, доверие [3, 4]. Примечательно, что в английском языке в толковых словарях определяется понятие «общение» и от обратного – это обмен мнениями людей, неподдельно заинтересованных в точке зрения друг друга [5]. Более того, в англоязычной картине мира «communicator» – это еще и союзник. В современном русском языке – «собеседник», так как значение «сторонник, единомышленник» идет в словаре с пометкой «книжное» [2].

При анализе литературы, посвященной исследованию понятия «общение», мы отмечаем разницу в семантической наполненности составляющих данного понятия. Именно это делает оправданным более подробное изучение глаголов «общаться» / «to communicate» как элементов значений «общение» в двух языках.

Анализируя способ проявления общения как процесса с помощью слов, входящих в непосредственный контекст употребления исследуемых глаголов, определенную сложность составила классификация полученных данных. Руководствуясь семантикой слов, которые в контексте были непосредственно связаны с глаголами «общаться» и «to communicate», мы выделили следующие

группы для характеристики общения как процесса. Во-первых, контекст употребления глаголов в большинстве случаев характеризовал внутреннее отношение субъекта к общению как к процессу: (не) хотеть общаться, нужно/надо общаться, нельзя общаться, *would like to communicate, want to communicate, need to communicate*. [6] Стоит отметить, что «хотеть общаться» и, соответственно, ее англоязычный эквивалент «*want to communicate*» оказались самыми частотными по результатам анализа нашей подборки. Во-вторых, контекст указывал также и на протяженность общения как процесса во времени – будущем, прошлом, настоящем: буду/будем общаться, перестать общаться, *to be going to communicate, continue to communicate*. [5] В-третьих, «общение» в русскоязычных и англоязычных контекстах было представлено как двусторонний процесс: этот вывод мы можем сделать, анализируя такие контексты, как «предложить общение», *agree to communicate, ask to communicate*. Итак, это – три характеристики общения как процесса, которые могут быть применены в равной степени и к русскоязычным, и англоязычным контекстам.

Что касается различий, то их можно выделить несколько. В русскоязычных контекстах довольно частотными были такие варианты, как «*уметь общаться, не уметь общаться, научиться общаться*». Мы определили их в группу контекстов, характеризующих общение как умение, требующее приложения сил. Из этого может быть сделан вывод о том, что в понимании русскоязычных говорящих общаться – это непростое умение, которым владеет каждый, нужно иметь определенные качества для того, чтобы общаться.

Таким образом, данные контексты подчеркивают значимость необходимых навыков, которые делают человека хорошим собеседником. Русский глагол «общаться» может быть охарактеризован следующим образом. «Общение» – межличностное взаимодействие людей при обмене информации познавательного или аффективно-оценочного характера». Английскому глаголу «*to communicate*» можно дать следующую характеристику. «*To communicate*» – это бытийный объектно-субъектный глагол, который находится далеко на периферии. «Общаться» – это состояние. Нам ежедневно требуется общение с кем-либо. Это связано с потребностью делиться своими знаниями, эмоциями, мыслями, любой информацией. Зачастую общение приносит много удовольствия. Конечно же, так бывает не всегда. Но даже если разговор с кем-либо расстраивает, это тоже важно. Коммуникация помогает развиваться, познавать мир и даже решать некоторые проблемы.

Итак, проведя сравнительно-семантический анализ, мы можем сделать вывод о том, что глаголы «общаться» и «*to communicate*» различаются по нескольким признакам. Главное различие состоит в том, что русскому глаголу присуще свойство протяженности во времени, в то время как английский глагол относится к бытийным. Характеризуя данные различия, мы должны отметить, что они являются немотивированными, т.е. их нельзя объяснить отсутствием явления как такового в англоязычной культуре.

Мы полагаем, что русский глагол «общаться» является относительной термином в английском языке: выражение «*to communicate*» является ближайшим, но не равноценным семантическим эквивалентом. На выявление различий и было направлено данное исследование. Русский глагол «общаться» является своеобразным фиксатором того, что важно для русскоязычной культуры – важен сам процесс общения, так как существует глагол, близкий к центральной части глагола как части речи.

Список использованных источников

1. Бухарова Т. Г. Сопоставительный анализ глагольной синонимии английского и русского языков: на материале глаголов говорения : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.00.00. – Одесса, 1979. – 22 с
2. Толковый словарь русского языка / под ред. Д. Н. Ушакова. – М. : Сов. Энцикл. ; ОГИЗ ; Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1935–1940.
3. Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus © Cambridge University Press [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/british>. – Дата доступа: 28.03.2023.
4. Collins Dictionary [Electronic Resource] / Definition. – Mode of access: <https://www.collinsdictionary.com>. – Date of access: 28.03.2023.
5. Macmillan Dictionary [Electronic Resource] / Definition. – Mode of access: <https://www.macmillandictionary.com>. – Date of access: 28.03.2023.
6. Oxford Dictionary [Electronic Resource] / Definition. – Mode of access: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com>. – Date of access: 28.03.2023.